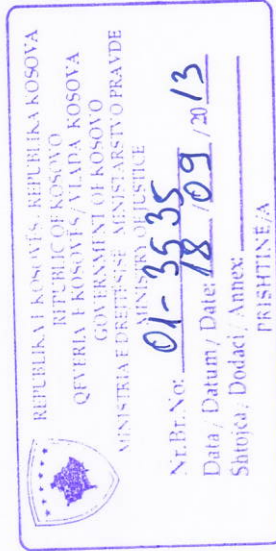


Republika e Kosovës
Republika Kosovo - Republic of Kosovo
Komisioni Qendror i Zgjedhjeve
Centralna Izborna Komisija
Central Election Commission



Komisioni Qendror i Zgjedhjeve
Centralna Izborna Komisija
Central Election Commission

Republika e Kosoves
Republika Kosovo-Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government



*Ministria e Drejtësisë/
Ministarstvo Pravde/
Ministry of Justice*



<p>MEMORANDUM I BASHKËPUNIMIT</p> <p>MINISTRIA E DREJTËSISË (“Ministria”)</p> <p>dhe</p> <p>KOMISIONI QENDROR ZGJEDHOR (“Komisioni”)</p> <p>nëshkruajnë</p> <p>MEMORANDUM BASHKËPUNIMI</p> <p>lidhur me</p> <p>SIGURIMIN E TË DHËNAVE PËR TË PARABURGOSURIT DHE TË BURGOSURIT ME TË DREJTË VOTE ME QËLLIM TË OFRIMIT TË MUNDËSISË SË VOTIMIT PËR TË GJITHË TË PARABURGOSURIT DHE TË BURGOSURIT NË REPUBLIKËN E KOSOVËS</p>	<p>SPORAZUM O SARADNJI</p> <p>MINISTARSTVO PRAVDE (“Ministarstvo”)</p> <p>i</p> <p>CENTRALNA IZBORNA KOMISIJA (“Komisija”)</p> <p>potpisuju</p> <p>SPORAZUM O SARADNJI</p> <p>za</p> <p>PRUŽANJE INFORMACIJA ZA PRITVORENIKE I ZATVORENIKE SA PRAVOM GLASA U CILJU PRUŽANJA MOGUĆNOSTI ZA GLASANJE PRITVORENIKA ZATVORENIKA U REPUBLICI KOSOVO</p>	<p>MEMORANDUM OF COOPERATION</p> <p>MINISTRY OF JUSTICE (“Ministry”)</p> <p>and</p> <p>CENTRAL ELECTION COMMISSION (“Commission”)</p> <p>sign the</p> <p>MEMORANDUM OF COOPERATION</p> <p>related to</p> <p>PROVIDING DATA FOR DETAINEES AND PRISONERS ELIGIBLE TO VOTE WITH THE PURPOSE OF OFFERING THE POSSIBILITY TO VOTE TO ALL DETAINEES AND PRISONERS IN REPUBLIC OF KOSOVO</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">HYRJE</p> <p>Duke u mbështetur në faktin se e drejta e votës është një e drejtë e garantuar me Kushtetutën e Republikës së Kosovës dhe që i takon çdo shtetasi të Republikës së Kosovës që ka arritur moshën tetëmbëdhjetë (18) vjeç, përveç kufizimeve të përcaktuara me Kushtetutën e Republikës së Kosovës; si dhe faktin që institucionet shtetërore kanë obligim kushtetues dhe ligjor që të mbështesin dhe të ofrojnë mundësinë për pjesëmarrjen e çdonjërit në votim, Ministria dhe Komisioni, nënshkruajnë këtë Memorandum të Bashkëpunimit i cili do të paraqes kushtet për bashkëpunim reciprok drejt ofrimit të mundësisë për të votuar për të gjithë të burgosurit dhe të paraburgosurit në Kosovë.</p> <p>Qëllimi kryesor i këtij Memorandumi të Bashkëpunimit është: “sigurimi i të dhënave për të paraburgosurit dhe të burgosurit me të drejtë vote”, në mënyrë që të gjithë të paraburgosurit dhe të burgosurit të kenë mundësi të ushtrojnë të drejtën e tyre të votës të garantuar me Kushtetutën e Republikës së Kosovës dhe</p>	<p style="text-align: center;">UVOD</p> <p>Oslanjajući se na činjenicu da je pravo glasanja pravo garantovano Ustavom Republike Kosovo i koje pripada svakom građaninu Republike Kosovo koji je napunio osamnaest (18) godina,osim ograničenja koja su Ustavom Kosovu utvrđena, kao i činjenicu da državne institucije imaju ustavnu i zakonsku obavezu da podrže i obezbede mogućnost za učesće svih u glasanju.Ministarstvo i Komisija, potpisuju ovaj Sporazum o Saradnji koji definiše uslove za međusobnu saradnju u pravcu pružanja mogućnosti glasanja svih zatvorenika i pritvorenika na Kosovu.</p> <p>Osnovni cilj ovog Sporazuma o Saradnji je: " Sigurnost podataka za pritvorenika i zatvorenika sa pravom glasa " , tako da svi pritvorenici i zatvorenici imaju priliku da koriste svoje pravo glasa zagarantovano Ustavom Republike Kosovo i zakona koji su na snazi u Republici Kosovo .</p>	<p style="text-align: center;">INTRODUCTION</p> <p>Based on the fact that the right to vote is a right guaranteed with Constitution of Republic of Kosovo and belongs to every citizen of Republic of Kosovo that has reached eighteen (18) years old, except the limitations defined in Constitution of Republic of Kosovo; also the fact that state institutions have legal and constitutional obligations to support and offer the possibility for everyone participation in the voting process, Ministry and Commission, sign this memorandum of Cooperation which will present conditions of mutual cooperation towards offering the possibility to vote for all prisoners and detainees in Kosovo .</p> <p>The purpose of this Memorandum of Cooperation is: “providing data for detainees and prisoners eligible to vote to have the possibility to implement their right to vote guaranteed with Constitution and legislation in force of Republic of Kosovo.</p> <p>This Memorandum of Cooperation defines the modalities of cooperation</p>
--	--	--

<p>legjislacionin në fuqi në Republikën e Kosovës.</p> <p>Ky Memorandum Bashkëpunimi përcakton modalitetet e bashkëpunimit në mes të Ministrisë dhe Komisionit gjatë procesit zgjedhor, proces ky i përcaktuar me Ligjin 03/L-052 për Zgjedhjet e Përgjithshme si dhe Ligjin 03/L-072 për Zgjedhjet Lokale. Në bazë të rregullave të Komisionit lidhur me “Votimin e Personave me Nevoja dhe Rrethana të Veçanta”, të gjithë votuesit me të drejtë vote duhet të regjistrohen më së voni në ditën e pesëmbëdhjetë (15) para ditës së zgjedhjeve në mënyrë që të ushtrojnë të drejtën e tyre të votës. Një gjë e tillë do të mundësohet përmes bashkëpunimit në mes të palëve nënshkruese, Ministrisë dhe Komisionit.</p>	<p>Ovaj Sporazum o Saradnji utvrđuje modalitete saradnje između Ministarstva i Komisije tokom izbornog procesa, procesa koji je definisan Zakonom o opštim izborima 03/L-052 03/L-072 i Zakonom o lokalnim izborima. Prema pravilima Komisije u vezi sa "glasanjem osoba sa posebnim potrebama i okolnostima", svi birači sa pravom glasa moraju da se registruju najkasnije petnaestog dana (15) pre izbora u cilju ostvarivanja njihovo pravo da glasaju . To će biti omogućeno kroz saradnju između potpisnika, Ministarstva i Komisije.</p> <p>Preko ovog Sporazuma o Saradnji će biti uspostavljena, na poseban način , obaveze i odgovornosti međusobne I reciprocne saradnje između potpisnika, Ministarstva i Komisije u pogledu pružanja podataka, u cilju obezbeđivanja jednakih mogućnosti za sve zainteresovane strane za glasanje koji ispunjavaju uslove utvrđene zakonom a koji se nalaze u zatvorima i pritvornim centrima ili u bolničkim centrima zbog zdravstvenih razloga i lečenja u cilju pružanja najboljih uslova za pritvorenike i zatvorenike.</p>	<p>between Ministry and Commission during election process, a process defined with Law 03/L-073 on General Elections and Law 03/L-072 on Local Elections. Based on Regulations of Commission related to “Voting of Persons with Special Needs and Special Circumstances” all eligible voters before Election Day must be registered the latest fifteen (15) days before Election Day in order to implement their right to vote. This will be possible through cooperation between signing parties, Ministry and Commission.</p>
<p>Përmes këtij Memorandumi të Bashkëpunimit do të përcaktohen, në mënyrë specifike, obligimet dhe përgjegjësitë e bashkëpunimit reciprok në mes të palëve nënshkruese, Ministrisë dhe Komisionit, lidhur me sigurimin e të dhënave, me qëllim të dhënies së mundësisë së barabartë për votim të gjithë të interesuarve që plotësojnë kriteret e parapara me ligj e që gjenden në qendrat e paraburgimit, në burgje apo në qendra</p>		<p>Through this Memorandum of Cooperation, obligations and responsibilities of mutual cooperation between signing parties, Ministry and Commission, related to security of data with the aim of providing equal possibility to vote for all interested that fulfill the criteria defined with law and who are placed in detention centers, prisons or hospital centers for treatment, always in the quality of the detainee of prisoner.</p>

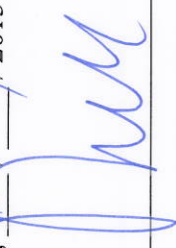
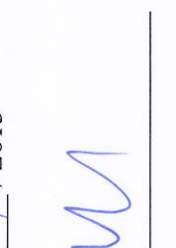

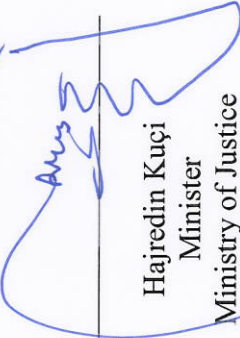


<p>spitalore për shkaqe shëndetësore dhe të mjekimit, gjithnjë në cilësinë e të paraburgosurit apo të burgosurit.</p> <p>I. Obligimet dhe Përgjegjësitë e Ministrisë</p> <p>Ministria obligohet që të ndihmoj Komisionin në përgatitjen e zgjedhjeve lidhur me lehtësimin e ushtrimit të së drejtës për votim dhe krijimin e kushteve që më së miri iu përshkatan nevojave të burgosurve dhe të paraburgosurve, duke përfshirë:</p>	<p>I. Obaveze i Odgovornosti Ministrastva</p> <p>1. Ministarstvo Pravde se obavezuje da pomogne Centralnoj Izornoj Komisiji u njihovoj pripremi za izbore u vezi sa olakšavanjem ostvarivanja prava glasa i stvaranju uslova koji najbolje odgovaraju zatvorenicima i pritvorenicima, uključujući:</p>	<p>I. Obligations and responsibilities of the Ministry</p> <p>The ministry is obliged to help the Commission in preparation of elections related to facilitation of implementation of the right to vote and establishment of conditions that suit the necessities of the prisoners and detainees best :</p>
<p>a) sigurimin e bazës së të dhënave për të burgosurit dhe të paraburgosurit me të drejtë vote, siç janë: emri, mbiemri, data e lindjes, numri personal i identifikimit (për të gjithë ata që kanë një të tillë), gjinia, adresa dhe komuna së cilës i përkasin;</p> <p>b) caktimin e personave kontaktues për zbatimin e këtij Memorandumi të Bashkëpunimit;</p> <p>c) sigurimin e bashkëpunimit të Drejtorëve të Shërbimit Korrektues të Kosovës me Komisionin Komunal Zgjedhor (“KKZ”) të Komunës përkatëse;</p> <p>d) përgatitjen e kushteve dhe lejinim</p>	<p>a) Obezbeđuje bazu podataka zatvorenika i pritvorenika sa pravom glasa kao što su: ime, prezime, datum rođenja, matični broj za identifikaciju (za sve one koji imaju poseduju takav broj) , pol i adresu/opštinu.</p> <p>b) Određuje kontakt osobe za sprovođenje ovog Sporazuma.</p> <p>c) Saradnju Direktora ovih institucija sa Opštinskom Izbornom Komisijom (OIK) dotične Opštine.</p> <p>d) Pripremu uslova i dozvolu za pristup izbornih službenika odnosno mobilnih ekipa za glasanje u zatvorima i pritvornim</p>	<p>a) providing data base for prisoners and detainees eligible to vote such as: name, surname, date of birth, personal number (for everyone who have one), gender, address and municipality where they belong;</p> <p>b) defining contact persons for implementation of this Memorandum of Cooperation;</p> <p>c) providing cooperation between Directors of Correction Service of Kosovo and Municipal Election Commission (MEC) of respective municipality;</p> <p>d) preparation of conditions for allowing the access of election officers, respectively mobile teams</p>

<p>e qasje së zyrtarëve zgjedhor, respektivisht të ekipeve mobile të votimit në qendrat e paraburgimit dhe të burgimit;</p> <p>e) ofrimin e ndihmës të nevojshme dhe të arsyeshme që mund të kërkohet nga Komisioni dhe KKZ në këtë drejtim.</p>	<p>centrима.</p> <p>e) Друга оправдана помоć која се захева од стране Комисије/OIK-a у том погледу.</p>	<p>in detention centers and prisons;</p> <p>e) providing necessary an reasonable help that may be required from Commission and MEC in this direction.</p>
<p>II. Obligimet dhe Përgjegjësisë e Komisionit</p> <p>Komisioni, duke u bazuar në të dhënat që i ofrohen nga Ministria të parapara në Kapitullin I të këtij Memorandumi të Bashkëpunimit, obligohet që të:</p> <p>a) dorëzoj listën e zyrtarëve zgjedhor, përkatësisht ekipeve mobile, pranë Ministrisë, dhjetë (10) ditë para ditës së mbajtjes së zgjedhjeve në mënyrë që të mund të bëhet verifikimi për siguri për të gjithë personat që kërkojnë qasje në burgjet, qendrat e paraburgimit apo qasje tek të burgosurit apo të paraburgosurit që ndodhen në qendra spitalore;</p> <p>b) bëjë përgatitjet e nevojshme për ofrimin e mundësisë së votimit për shtetasit me të drejtë vote që gjenden në burgje, në qendra të</p>	<p>II. Obveze i Odgovornosti Komisije</p> <p>Komisija će se u skladu sa podacima pruženim od strane Ministarstva koja su utvrđena u Poglavlju I ovog Sporazuma o Saradnji obavezati da:</p> <p>a) dostavi spisak izbornih službenika, odnosno mobilnih timova u Ministarstvu, deset (10) dana pre izbora kako bi bili u stanju da provere bezbednost svih lica koja traže pristup zatvorima, centrima za pritvor ili pristup zatvorenika ili pritvorenika koji se nalaze u bolničkim centrima;</p> <p>b) izvrše sve neophodne pripreme za pružanje mogućnost glasanja građana sa pravom glasa koji su u zatvorima pritvorskim centrima i bolničkim centrima u slučaju da se zatvorenici i pritvorenici nalaze tu</p>	<p>II. Obligations and responsibilities of the Commission</p> <p>Commission, based on data given from the Ministry defined in chapter I of this Memorandum of Cooperation, is obliged to:</p> <p>a) submit the list of election officers, respectively mobile teams, to the Ministry ten (10) days before election day in order to do the security verification for all persons that require access in prisons, detention centers or access to detainees or prisoners that are in hospital centers;</p> <p>b) make necessary preparations to offer the possibility of voting for eligible citizens that are in prisons, detention centers and hospital centers in cases when prisoners or</p>

<p>paraburgimit si dhe në qendra spitalore në rast se të burgosurit ose të paraburgosurit gjenden aty për shkaqe shëndetësore;</p> <p>c) mundësojë votuesve të votojnë në mënyrë të fshehtë, të lirë dhe të pavarur ashtu siç përcakton Kushtetuta e Republikës së Kosovës dhe legjislacioni lidhur me zgjedhjet në Kosovë;</p> <p>d) përdorë të dhënat personale, të marra sipas Kapitullit I të këtij Memorandumi të Bashkëpunimit, vetëm për qëllimin e zgjedhjeve dhe të respektojë parimet që dalin nga Ligji 03/L-172 për Mbrojtjen e të Dhënave Personale gjatë këtij procesi;</p> <p>e) mos shumëzoj, qarkulloj apo shpërndaj të dhënat e mbledhura për qëllime të tjera të cilat nuk janë parapa me këtë Memorandum të Bashkëpunimit;</p> <p>f) sigurojë që asnjë palë e tretë të mos ketë qasje në të dhënat e mbledhura për qëllimet e zbatimit të këtij Memorandumi të Bashkëpunimit;</p> <p>g) të caktoj një person kontaktues i cili do të koordinoj aktivitetet në mes të Sekretariati të Komisionit dhe Shërbimit Korrektues të Kosovës pranë Ministrisë;</p>	<p>iz zdravstvenih razloga ;</p> <p>c) omogućiti biračima da glasaju u tajnosti, slobodno i nezavisno kao što je definisano Ustavom Republike Kosovo i zakonima koji se odnose na izbore na Kosovu ;</p> <p>d) koristiti lične podatke dobijene u Poglavlju I ovog Sporazuma o Saradnji, isključivo za potrebe izbora i poštuju principe Zakona 03/L-172 za zaštitu ličnih podataka tokom ovog procesa ;</p> <p>e) ne umnožavaju, cirkulisanju ili distribuiranju podataka prikupljenih za druge svrhe koje nisu predviđene Sporazumom o Saradnji;</p> <p>f) obezbedi da nijedna treća strana ima pristupa podacima koji su prikupljeni za potrebe ovog Sporazuma o Saradnji;</p> <p>g) odredi kontakt osobu koja će koordinirati aktivnosti između Sekretarijata Komisije I Kosovski popravne službe pri Ministarstvu.</p>	<p>detainees are there for health reasons;</p> <p>c) enable voters to vote in secrecy, free and independent as it is defined with Constitution of Republic of Kosovo and election related legislation in Kosovo;</p> <p>d) use personal data, taken from Chapter I of this Memorandum of Cooperation, only with the purpose of elections and respect principles that arise from Law 03/L-172 on Protection of Personal Data during this process;</p> <p>e) does not multiply, circulate or distribute data collected for other reasons that are not defined with this Memorandum of Cooperation;</p> <p>f) ensures that no third party has access to collected data for purposes of implementation of this Memorandum of Cooperation;</p> <p>g) identify a contact person whom will coordinate activities between Secretariat of the Commission and Correction Service of the Ministry;</p>
---	---	---

<p>h) të respektojnë me përpikëri të gjitha Rregulloret dhe Udhëzimet Administrative të cilat përcaktojnë ndalesat dhe mënyrën e sjelljes në qendrat e burgimit apo të paraburgimit në Republikën e Kosovës.</p>	<p>h) Ispostovati blagovremeno sva Pravila i Administrativna Uputstva koja utvrđuju zabrane I način ponašanja u Zatvorskim ili Pritvorskim u Republici Kosovo.</p>	<p>h) respect all Regulations and Administrative Instructions that define the limits and behavior in detention centers or prisons of Republic of Kosovo.</p>
<p>III. Dispozitat përfundimtare</p>	<p>III. Završne Odredbe</p>	<p>III. Final provisions</p>
<p>1. Për realizimin e qëllimit kryesor të këtij Memorandumi të Bashkëpunimit palët pajtohen që të caktojnë, në rast nevojë, takime të veçanta në mes të dy institucioneve.</p>	<p>1. Za realizaciju glavnih ciljeva koji proizilaze iz ovog Sporazuma o Saradnji, strane su saglasne da odredeu slučaju potrebe specifične sastanke ovih djevu institucija.</p>	<p>1. For implementation of main purpose of this Memorandum of Cooperation parties agree to schedule, in case of necessity, special meetings between two institutions.</p>
<p>2. Palët nënshkruese pajtohen që, konkretizimi i obligimeve dhe përgjegjësi të marra me rastin e nënshkrimit të këtij Memorandumi për Bashkëpunim do të lehtësohet nga personat kontaktues që do të përcaktohen nga Ministria dhe Komisioni.</p>	<p>2. Stranke potpisnice su saglasne za konkretizovanje zadataka i odgovornosti koji proističu iz ovog Sporazuma o Saradnji preko kontakt osoba koje će Ministarstvo i Komisija odrediti.</p>	<p>2. Signing parties agree that concretization of obligations and responsibilities taken on the occasion of signing this Memorandum of Cooperation will be facilitated from contact persons that will be appointed by the Ministry and Commission.</p>
<p>3. Me rastin e nënshkrimit të Memorandumi të Bashkëpunimit krijohen obligime dhe përgjegjësi të ndërsjella për palët nënshkruese ku për realizimin e detyrave të tilla palët nënshkruese premtojnë përkushtim maksimal i cili do të bazohet në partneritet të mirë dhe</p>	<p>3. Potpisivanjem Sporazuma o Sardnji utvrđuju se međusobne obaveze i odgovornosti za stranke potpisnice gde će se svaka strana za realizaciju ovih zadataka u maksimalnom zalaganju koji će se zasnivati na dobroj saradnji i očuvanju nezavisnosti institucije..</p>	<p>3. On the occasion of signing the Memorandum of Cooperation mutual obligations and responsibilities are created for signing parties and for implementation of such obligations signing parties must promise maximum commitment that will be based in good consortium and always keeping the independence of respective institutions .</p>

<p>gjithnjë duke ruajtur pavarësinë e institucioneve përkatëse.</p> <p>4. Të gjitha pikat e këtij Memorandumi të Bashkëpunimit do të zbatohen përdërisa palët nënshkruese nuk merren vesh ndryshe, me shkrim.</p> <p>5. Çdo mosmarrëveshje, mospajtim ose shkelje, ndërprerje apo pavlefshmëri do të zgjidhet në baza të mirëkuptimit dhe partneritetit të mirë.</p> <p>6. Ky Memorandum i Bashkëpunimit hyn në fuqi me rastin e nënshkrimit të palëve.</p> <p>7. Memorandumi i Bashkëpunimit nënshkruhet në katër kopje, nga dy kopje për secilën palë.</p>	<p>4. Sve tačke ovog Sporazuma o Saradnji sprovedene, sve dok se stranke potpisnice pismeno ne sporazumeju drugačije.</p> <p>5. Bilo kakav spor, neslaganje ili povreda, prekida ili poništavanja će biti rešena na osnovu dobrog razumevanja i dobrog partnerstva.</p> <p>6. Ovaj Sporazum o Saradnji stupa na snagu na dan potpisivanja od strane zbeju stranaka.</p> <p>7. Sporazum o Saradnji će biti potpisan u četiri primerka, po dva primerka za svaku stranku.</p>	<p>4. All items of this Memorandum of Cooperation will be implemented until signing parties do not agree differently in written.</p> <p>5. Every agreement, disagreement or violation, interruption or invalidity will be resolved in the basis of understanding and good consortium.</p> <p>6. This Memorandum of Cooperation enters into force on the occasion of signing by the parties.</p> <p>7. Memorandum of Cooperation is signed in four copies, two copies for each party.</p>
--	---	--

<p>Prishtinë, <u>18</u> / <u>09</u> / 2013</p>  <p>Valdete Daka President Central Election Commission</p>	<p>Prishtinë, <u>18</u> / <u>09</u> / 2013</p>  <p>Valdete Daka Predsednica Central Election Commission</p>	<p>Prishtinë, <u>18</u> / <u>09</u> / 2013</p>  <p>Valdete Daka Kryetare Komisioni Qendror i Zgjedhjeve</p>
 <p>Hajredin Kuçi Minister Ministry of Justice</p>	 <p>Hajredin Kuçi Ministar Ministarstva Pravde</p>	 <p>Hajredin Kuçi Ministër Ministria e Drejtësisë</p>